

# Festival des chœurs de chant traditionnel de Chine (Qiandongnan) 2017 et Congrès de la FIMC sur les Voix du Monde, du 8 au 13 Août 2017, Kaili City, Province du Guizhou, Chine

*Angelina Vong et Mao Yong*

***“Venez à Kaili [Guizhou, Chine], écoutez les chants traditionnels du monde.”*** Découvrez la musique traditionnelle de l’Orient, en explorant la ville de Kaili et ses villages environnants, et les musiques traditionnelles du monde entier. La FIMC a aussi le plaisir de présenter conjointement le *Congrès de la FIMC sur les Voix du Monde*. Lisez la suite, pour en apprendre plus sur la minorité et le chant Dong, le festival, et sur le Congrès de la FIMC sur les Voix du Monde !

La minorité ethnique Dong est l’une des cinquante-cinq minorités ethniques officielles en Chine, avec une population d’environ trois millions de personnes. Tout comme les autres minorités ethniques, le peuple Dong habite des provinces voisines dans le sud de la Chine, et il possède une langue et un folklore qui lui sont propres. Les Dongs parlent le *kam*, qui est classé dans une branche de la famille linguistique sino-tibétaine, mais ils comprennent également le mandarin.



Dong architecture

### **Les Trois Trésors des Dongs**

Avec sa culture riche et abondante, le peuple Dong constitue l'une des minorités ethniques les plus intéressantes en Chine pour ceux qui la découvrent. La grande majorité de la culture des Dongs (aussi connus sous le nom de Kams, Tongs, ou Tungs) est centralisée autour du chant et de la danse. L'un de leurs "Trois Trésors" est celui du *Grand Chant*, une forme de musique traditionnelle.

Le *Grand Chant*, *Al Laox*, ou le *chœur Dong*, est apparu le long des rivières ou des réservoirs, et constitue une tradition de chant folklorique unique pratiquée par les Dongs. Le terme *Al Laox* signifie "*chants grands et anciens*"; ils s'interprètent exclusivement *a capella*. Bien que les groupes soient de taille modeste, chaque chanteur joue un rôle important dans le groupe, et les chanteurs doivent avoir l'oreille absolue. La

plupart des chanteurs reçoivent dès l'enfance un entraînement très strict, qui leur vient de leurs parents ou grands-parents. Dans la majorité des cas, ces groupes *a capella* sont formés au sein d'une famille, ce qui permet à l'histoire, aux poèmes ou anecdotes familiales d'être transmis d'une génération à l'autre.

Les *Grands Chants* affichent souvent des rythmes variés, des mélodies élégantes et de magnifiques paroles afin de faire passer des messages profonds. Les paroles emploient souvent des métaphores et des analogies pour célébrer l'amour romantique, les relations personnelles, l'amitié, la nature, et le travail manuel. Cependant, dans les *Grands Chants* qui évoquent la nature, on peut aussi entendre des gazouillements d'oiseaux, le murmure des ruisseaux, ou le chant des cigales. Les *Grands Chants* peuvent être classés par catégorie et par occasion : ainsi, chaque chant correspond à un temps, un lieu et une situation précis.

La musique des Dongs, qui a été transmise pendant des milliers d'années, aide ce peuple à protéger son héritage culturel, à construire une cohésion ethnique, à exprimer des émotions, et même à arranger des rendez-vous amoureux. L'absence même d'un mot pour désigner la musique, dans la langue *kam*, reflète l'importance de la musique dans leur vie. Le chant et la musique font partie intégrale de l'identité des Dong, et sont pour eux une langue à part entière, étant devenus synonymes l'un de l'autre. La musique instrumentale est venue elle aussi s'annexer au chant. Presque tous les instruments qu'ils jouent ont une connexion avec le chant.

Les *Tours Du Tambour Dong* offrent un décor naturel pour mettre en scène les talents musicaux des Dongs pendant les festivals. Des festivals Dong ont lieu tout au long de l'année, offrant des opportunités de compétitions de chant, danses, représentations d'opéra, compétitions d'oiseaux de combat ou de buffles, mariages, rituels et cérémonies. Une ancienne tradition veut que, la veille d'un festival, les jeunes hommes

d'un village sortent pour inviter les jeunes filles célibataires des villages avoisinants. Vêtues de leurs vêtements luxueusement tissés et brodés, parées de bracelets en argent faits à la main, et portant avec elles leurs flûtes ou leurs tambours, les filles qui ont été invitées suivent ces jeunes hommes jusqu'à la tour du tambour de leur village pour un grand festin. Ensuite, assis en rangées parallèles et en se faisant face les uns aux autres, ces jeunes hommes et femmes chantent leurs chansons jusqu'à l'aube pour apprendre à se connaître. Pendant le chant, des flûtes, cornemuses, tambours, et autres instruments traditionnels sont également de la fête. Le matin suivant, les jeunes filles retournent à la tour du tambour de leur village. Il est évident que même au moment de faire la cour au sexe opposé, le chant joue un rôle important dans leurs vies.

Les talents particuliers en menuiserie des Dong peuvent être admirés à travers la construction de ces ponts uniques, une relique culturelle importante qui fait l'objet d'une protection au niveau national. Ces ponts publics sont de magnifiques structures couvertes faites de bois, imposantes et construites à large échelle. On peut les trouver à l'intérieur aussi bien qu'à l'extérieur des villages Dong, et ils sont aussi connus sous le nom de *ponts vent-pluie*. Ces ponts, entourés des villages Dong, respirent la sérénité et se prêtent à des explorations envoûtantes. Un village Dong peut avoir plusieurs ***ponts vent-pluie*** qui sont construits avec des "abris" spéciaux pour se protéger du vent, de la pluie, ou d'un temps peu clément pour des visiteurs fatigués. Ces "abris" sont des pavillons élégamment décorés, et construits sur les ponts. Certains d'entre eux servent de temples. Dans la région sud du Dong, on peut rencontrer de petits ponts, aussi appelés *ponts-fleurs*. Ce sont des structures d'une architecture exquise, décorées avec des sculptures de dragons et de phœnix, et qui peuvent être construites sur le sol sans enjambrer de rivière. Les temples ne servent pas seulement aux locaux Dong pour vénérer leurs dieux, mais aussi à faciliter

des activités plus terre-à-terre, à socialiser, à s'amuser ou à retrouver un amoureux au clair de lune.

La plupart des constructions des Dongs seraient construites en suivant les principes d'un ancien système philosophique appelé *Feng Shui*, c'est-à-dire *Vent-Eau* en français. Le pouvoir du *Feng Shui* harmonise et équilibre tous les éléments de l'environnement local qui entoure la structure. C'est une métaphysique chinoise importante. Les *ponts vent-pluie* sont construits pour répondre à tous les critères, y compris le choix de leur emplacement, pour développer le pouvoir du *Feng Shui* et protéger la bonne fortune du village.



Dong Singers (picture taken in 2016)

### **La Protection de l'Héritage Dong**

Le *Grand Chant du Chœur Dong* a été introduit sur la scène internationale pour la première fois lors d'un festival de

musique qui a eu lieu en 1986 au *Palace of Charles Théâtre*. Le monde écoutait la musique polyphonique des Dongs pour la première fois. Depuis 2005 et 2009 respectivement, le *Grand Chant des Dongs* a été inscrit sur la Liste du Patrimoine Immatériel National de Chine et sur celle du Patrimoine Oral et Immatériel Mondial de l'UNESCO. Le développement de cette volonté de protéger le Chœur Dong est rassurant. En même temps, le gouvernement chinois s'est rendu compte de la nécessité urgente de protéger cette très fragile tradition orale chez les Dongs. Considéré comme le lieu de performance le plus célèbre pour les *Grands Chants*, le village de Xiaohuang a été choisi pour la construction du Musée du Chœur Dong. La réalisation de ce musée a joué un rôle important dans la formation d'un sens de l'identité culturelle, et le développement d'une meilleure compréhension de la protection culturelle.

Pendant plus de 2500 ans, les Dongs ont pratiqué et transmis leur tradition folklorique à travers le chant. Un célèbre proverbe Dong dit "*La nourriture aide le corps à grandir, le chant aide le cœur à se nourrir*"<sup>1</sup>, reflétant ainsi le caractère indispensable du chant dans leur vie quotidienne. Quand vous vous rendrez à Kaili, en Chine, ce mois d'août, explorez le paysage unique, les vues exceptionnelles et le folklorique multiculturel du centre de la Chine du Sud.

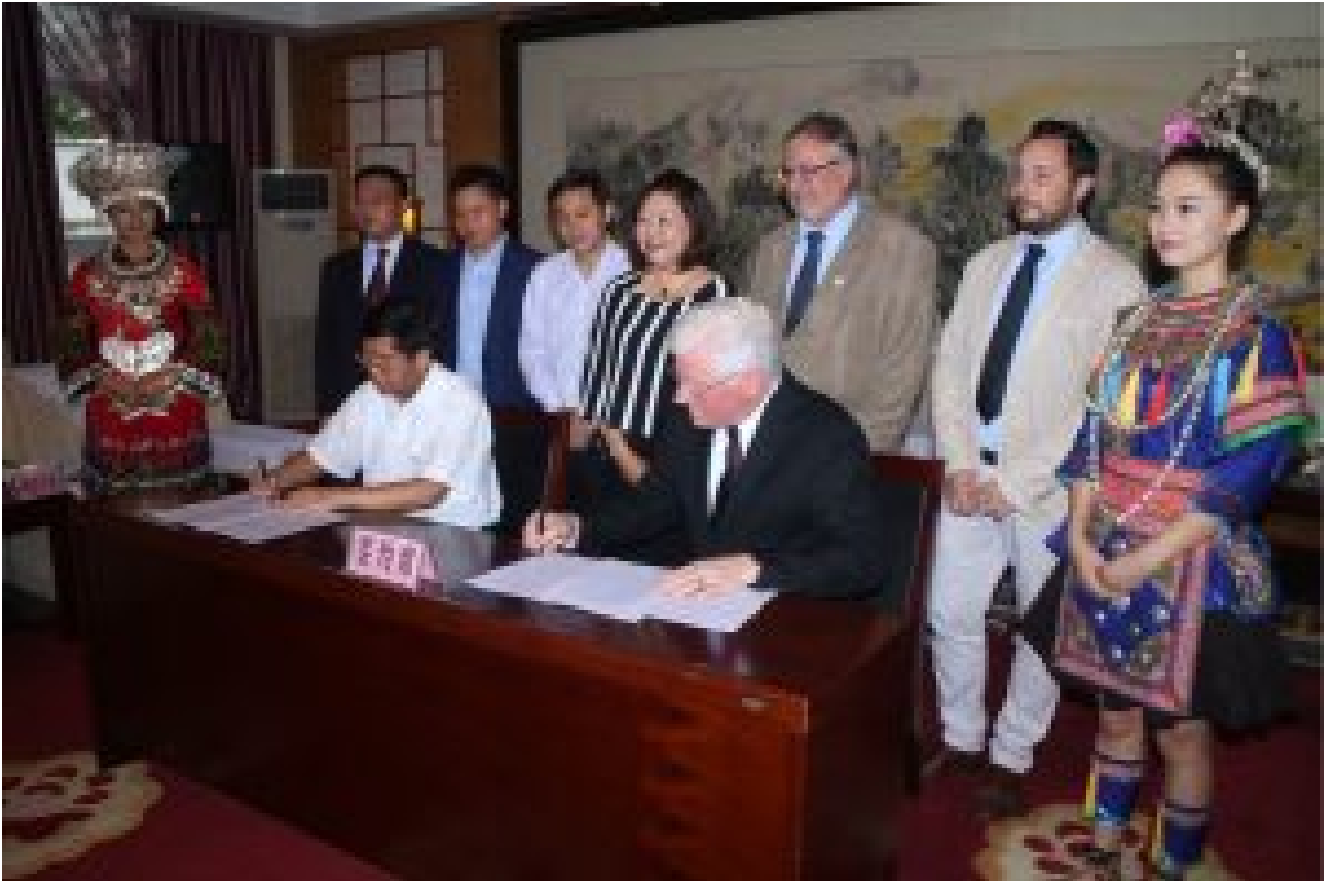


A good harvest...

### **Festival des chœurs de chant traditionnel de Chine (Qiandongnan)**

Du 8 au 13 août, à Kaili, dans la Province de Guizhou, en Chine, l'héritage du chant folklorique sera entendu par le monde entier. Les Dongs préfèrent garder leurs villages relativement petits, et ces villages sont généralement constitués d'entre vingt et trente ménages. Les chants Dong varient de village en village, et il est possible que les chants populaires soient très différents d'un village à un autre. Il n'est pas très facile d'accéder aux villages Dong. Ce festival constitue donc une occasion idéale pour les amoureux de la musique chorale folklorique internationale et les chasseurs de culture d'explorer cet héritage intéressant et unique. Vous pourrez entendre les chants des peuples Dong et Miao de cette région, mais vous pourrez aussi découvrir des chœurs à la renommée mondiale qui chanteront des chants

folkloriques indigènes de leur propre pays.



Signing of the Voice Conference Agreement

### **Congrès de la FIMC sur les Voix du Monde**

La Fédération Internationale pour la Musique Chorale est fière de vous présenter le *Congrès sur les Voix du Monde* de cette année. Il aura lieu à Kaili, dans la Province de Guizhou en Chine, conjointement avec le Festival des chœurs de chant traditionnel de Chine (Qiandongnan) 2017. Ce Congrès est un festival et une conférence unique. C'est l'occasion, pour les personnes qui s'intéressent à la culture, de découvrir de nouveaux mondes et de nouvelles voix. C'est aussi l'occasion parfaite de s'amuser en apprenant auprès de chefs de chœur, musicologues, compositeurs, chanteurs, musiciens, étudiants et autres amoureux de la musique et de la culture.

L'objectif principal est d'encourager la dissémination des résultats des recherches académiques et des meilleures pratiques, en introduisant des personnes qui ne font pas



partie du monde académique et en leur permettant de recevoir des informations, de comprendre le pourquoi et le comment d'une culture, d'une période musicale, d'une façon de chanter... Le *Congrès de la FIMC sur les Voix du Monde* précédent s'intéressait au sujet de la culture méditerranéenne, tandis que celui-ci se concentrera sur la culture de l'Orient. Voilà une opportunité immanquable pour les choristes, les chefs de chœur et les experts académiques.

**Angelina Vong** est Directrice Administrative de l'Association Chorale de Macao. Elle travaille en tant que bénévole pour la FIMC depuis 2011, et a participé à plusieurs projets conduits par la FIMC, dont celui d'assistance au Chœur de Jeunesse d'Asie du Pacifique, et à l'EXPO Mondiale Chorale de la FIMC. Elle poursuit son engagement avec différents projets pour aider le rassemblement des gens autour de la musique chorale. Courriel: [angelina.vong@hotmail.com](mailto:angelina.vong@hotmail.com)

**Yong Mao** est candidat au doctorat de direction de chœur à l'Université d'Oklahoma. En parallèle, il travaille comme bénévole pour la FIMC et pour d'autres organisations chorales à but non lucratif. Avant ses études en direction de chœur, il détenait un bachelor's degree en génie électrique de l'Université de Tianjin, et travaillait comme chef assistant du Chœur de Peiyang. En 2007, il a été nommé par la FIMC comme un des jeunes chefs de chœur les plus prometteurs. Courriel: [6voices@gmail.com](mailto:6voices@gmail.com)

Traduit de l'anglais par Hélène Sbai (Royaume-Uni)